

ЮБИЛЕЙНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ “ПЕРЕВОД: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА” В ВОРОНЕЖЕ

24-25 октября 2003 года вот уже в пятый раз столица Центрально-Черноземного региона собрала на факультете романо-германской филологии Воронежского государственного университета специалистов по транслатологии и межкультурной коммуникации, последовательно реализуя начатый в середине 90-х годов XX века кафедрой французской филологии факультета романо-германской филологии совместный с Высшей школой переводчиков (ESIT, Париж, Франция) инновативный проект “Социокультурные проблемы перевода”.

Результаты исследования в рамках российско-французской кооперации довольно убедительны: до 2003 года прошли четыре международных конференции сначала под названием “Перевод как межкультурная адаптация”, а затем – “Перевод: язык и культура” – тема, ставшая заглавной и на пятой, юбилейной, конференции. Итоги обсуждения на предыдущих конференциях публиковались в пяти выпусках сборника “Социокультурные проблемы перевода”.

Новым этапом в исследовании переводоведческих проблем на факультете можно считать основание в сентябре 2002 года кафедры “Теория перевода и межкультурная коммуникация” (зав. кафедрой, д.ф.н., проф. В.Б.Кашкин). Обе упомянутые кафедры стали организаторами юбилейной международной конференции по проблемам перевода.

Интерес к заявленной для обсуждения на конференции 2003 года проблематике проявили 106 представителей вузовской науки из крупных, уже зарекомендовавших себя и еще не очень известных научных центров нашей страны и других государств, а также переводчиков-практиков, аспирантов, специализирующихся на изучении переводоведческих проблем. Студенты факультета РГФ ВГУ, традиционно принимающие активное и пассивное участие в работе воронежских переводческих конференций, и на этот раз проявили не только свою заинтересованность в проблематике, но и свою эрудицию, осознанно избирая для себя ту или иную секцию, специализирующуюся на определенном аспекте изучаемой ими проблематики.

На пятую международную конференцию прибыли представители четырех стран – России, Франции, Германии, Великобритании, чтобы обсудить наиболее актуальные на сегодняшний момент проблемы:

- перевод как межкультурная адаптация,
- маркеры межкультурной адаптации в переводном тексте,
- связь переводческой деятельности с лингвокультурными особенностями категоризации и концептуализации мира,
- особенности перевода дискурса различных типов,
- механизмы вербализации и культурологические особенности текстопорождения,
- социопрагматическая специфика дискурсивной деятельности и стратегии вербализации,
- переводчик как бикультурная личность,
- оптимизация деятельности переводчика,
- способы и технологии совершенствования подготовки переводчиков различного профиля, а также другие не менее значимые проблемы.

На конференции работали девять секций, в ходе работы которых участники конференции дискутировали по названной проблематике:

- Общие проблемы транслатологии.
- Лексические механизмы межкультурной адаптации.
- Грамматические механизмы межкультурной адаптации.
- Дискурс и межкультурная адаптация.
- Перевод художественного текста.
- Подготовка переводчика как дидактическая проблема.
- Фразеология и метафорика как вызов компетенции переводчика.
- Лингвокультурная специфика концептуализации мира.
- Лингвокультурная специфика текста и перевод.

География конференции оказалось в конечном итоге весьма разнообразной: были представлены переводчики и переводоведы из Москвы, Санкт-Петербурга, Липецка, Орла, Курска, Тамбова, Саранска, Ставрополя, Гейдельберга (Германия), Бристоля, Ливерпуля (Великобритания), Парижа (Франция) и, конечно же, из Воронежа. Обстоятельства разного рода не позволили лично прибыть в Воронеж представителям Ярославля, Архангельска, Нижнего Новгорода, Твери, Новочеркасска, Лейпцига (Германия), Всеволожска, Казани, Оренбурга, Хабаровска, Новосибирска, Якутска, Иваново, Астаны (Казахстан) которые планировали свое участие в работе воронежской конференции. Тем не менее

эти ученые высказали свою заинтересованность принять заочное участие в обсуждении заявленной проблематики – опубликовать свои соображения в планируемом сборнике научных трудов.

Таким образом, в Воронеже встретились 72 участника – представители различных школ перевода и переводоведения: отечественные (московская, нижегородская), французская (парижская), германская (гейдельбергская, Лейпцигская), британская (ливерпульская), а также находящиеся в становлении воронежская и тамбовская. Подобное благоприятное сочетание различных взглядов на решение одной и той же проблемы способствовало активному, заинтересованному обсуждению предложенной организаторами конференции программы как в рамках официальных дискуссий на пленарном и секционных заседаниях, так и на круглом столе, посвященном исследованию культурной специфики перевода. Более трети участников – доктора и кандидаты филологических наук, что, вне всякого сомнения, свидетельствует об авторитетности научных разработок воронежских специалистов.

Представительность юбилейной воронежской конференции подтверждается и тем, что в ее работе участвовали не только специалисты различных областей знаний (филологи, лингвисты, профессиональные переводчики, переводоведы), исследующие соответствующие вопросы под различным углом зрения, но и потребители переводоведческой продукции – например, философы, заинтересованные не столько в эквивалентном и адекватном переводе интересующих их трудов зарубежных философов, сколько в том, чтобы новые переводы уже однажды переведенных произведений были бы когерентными с имеющимися переведенными источниками и с отечественными терминологическими системами.

Работа конференции началась с заседания Президиума Союза переводчиков России (СПР) (председатель Л.О. Гуревич), обсудившего такие серьезные для будущего профессионального сообщества вопросы, как основные направления и перспективы деятельности НС СПР, требования к эксперту СПР.

В обсуждении этих вопросов приняли активное участие и переводоведы факультета РГФ, впервые в качестве членов СПР. Открыл работу конференции проректор ВГУ по науке, профессор А.С. Сидоркин, который, приветствуя участников собрания, заметил явное поступательное развитие факультета романогерманской филологии, выражающееся в том числе в росте престижа его конференций, в ко-

личестве и значимости публикаций, образцы которых только за последние три года (период 2000-2003 гг.) заняли два выставочных стенда, а также в реализации новых научных проектов.

Декан факультета Н.А. Фененко, приветствуя всех присутствующих, выразила надежду на успешность работы конференции, плодотворность дискуссий, заинтересованность в результативности обсуждения проблематики. Далее от Союза переводчиков России конференцию приветствовал председатель СПР Л.О. Гуревич, а от вуза-партнера и соорганизатора конференции – проф. М. Ледерер.

Формат конференции предусматривал секционные доклады обобщающего характера с теоретическими обобщениями разного уровня и примыкающие к ним сообщения, в которых обсуждался с тех или иных теоретических позиций практический материал.

Бесспорным главным событием конференции стало выступление почетного профессора Высшей школы переводчиков М. Ледерер, одного из ведущих переводоведов мира, автора многочисленных теоретических работ по транслятологии, переводчика-практика с уникальным опытом переводческой деятельности в международных организациях, руководителя парижской школы переводоведения, многолетнего партнера кафедры французской филологии, сотрудники которой прошли ряд специализаций и стажировок при Высшей школе переводчиков в Париже.

Вниманию присутствующих на пленарном заседании были предложены доклады по наиболее значимым проблемам, находящимся в центре современных обсуждений по переводоведению:

- М. Ледерер (ESIT). Transmettre la culture, pas la langue.
- Л.О. Гуревич (Москва). FIT - 50 лет: взгляд из России.
- Н.К. Гарбовский (МГУ) Курс теории перевода: новые образовательные стандарты.
- И.М. Матюшин (МГЛУ). Совершенствование образовательных программ и квалификационная характеристика переводчика.

На заключительном пленарном заседании выступила Т.А. Фесенко (Тамбовский ГУ) с докладом, “Этнокультурные и транскультурные стереотипы в рамках концептуального перевода”, вызвавшим оживленный обмен мнениями.

Другой важной особенностью юбилейной конференции стало то, что в центре внимания оказались проблемы подготовки переводчиков различного профиля. Плодотворности дискуссии способствовало то обстоятельство, что во-

воронежцы и гости ЦЧР имели возможность выслушать доклад члена секретариата УМО по лингвистике Московского государственного лингвистического университета доцента И.М. Матюшина. Сотрудники иных вузовских и научных центров, например, проф. М.В. Вербицкая (МГУ), проф. Н.К. Гарбовский (МГУ), проф. Л.В.Полубиченко (МГУ), проф. В.Н. Базылев (ИЯ РАН), а также переводчики-профессионалы И.А. Малахова, А.А. Сагратян, Л.О. Гуревич и другие смогли не только предложить собравшейся аудитории свои соображения относительно программ подготовки переводчиков, организационной и содержательной структуры отдельных курсов, но и свои наблюдения, основанные на личной практике устного и письменного перевода текстов разного типа и дискурса.

Наряду с вопросами подготовки переводчика, особо острый интерес у присутствовавших вызвала проблематика, связанная с межкультурной адаптацией и переводом художественного текста.

Участники конференции поблагодарили организаторов “за четкую организацию и создание исключительно творческой атмосферы ее работы”, как прозвучало во время подведения итогов конференции. Руководители секций отметили высокий уровень докладов, актуальность изучаемой тематики, нетривиальность подходов к решению существующих в переводоведении проблем. Особо отмечалось, что равноправными участниками всех дискуссий стали студенты факультета романо-германской филологии, которые своими ясными и грамотными вопросами в немалой степени способствовали продуктивности обсуждения заслушанных докладов.

Наиболее дискуссионными стали такие проблемы, как

- поиск необходимых средств в языке для передачи внутренней и внешней отделки авторского здания,
- размышления над тем, кто должен переводить специальный научный текст: специалист в данной области со знанием иностранного языка или переводчик-профессионал, не разбирающийся в тонкостях специальной дисциплины, но владеющий иноязычным кодом,
- соотношение иноязычного кода и культурной специфики, национального характера и общечеловеческих ценностей,
- осознание языка как культурного кода со специфическими закономерностями кодирования культурно значимого знания,

- соотношение вербализованного и невербализованного, потенциально вербализуемого и невербализуемого знания,
- освоение иной культуры через иноязычный код,
- критерии адекватности перевода,
- механизмы вербализации и эквивалентность переводного текста,
- специфика категоризации и концептуализации мира в ее связи с культурными особенностями в пределах определенной лингвокультуры,
- концепт и проблема поэтической формы,
- проблема рецепции переводного текста в различных условиях и в разные эпохи жизнедеятельности той или иной лингвокультуры,
- совпадение / несовпадение творческих позиций переводчика и переводимого автора, а также некоторые другие проблемы.

Неожиданным для организаторов и для большинства участников стал поворот в дискуссии к обсуждению влияния глобализации и связанных с ней процессов на перевод.

Чрезвычайно интересным стало сопоставление результатом размышления над переводами различных типов дискурса: художественного, литургического, научного, публицистического, политического.

Заключительное пленарное заседание с бурным обсуждением проблем, связанных с подготовкой переводчиков-профессионалов на переводческих отделениях и/или факультетах, со сравнением различных программ подготовки переводчиков в отечественных вузах и в университетах других стран, а также с обсуждением критериев успешности деятельности переводчика плавно переросло в работу круглого стола.

На заключительном заседании при подведении итогов конференции участники приняли решение опубликовать материалы прошедших дискуссий в шестом выпуске сборника “Социокультурные проблемы перевода”, а также на страницах журнала “Вестник ВГУ. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”” в разделе “Перевод и переводоведение”.

Участники конференции приняли решение провести следующую конференцию через два года под ставшим традиционным названием – “Перевод: язык и культуры”, предложив для обсуждения те проблемы, которые еще не получили удовлетворительного объяснения в специальной литературе.

Выразив свое удовлетворение продуктивностью и интенсивностью работы конференции, большинство участников высказали пожелание увеличить срок работы конференции по крайней

мере до трех дней, чтобы, во-первых, увеличить длительность сообщения на секционных заседаниях, и, во-вторых, предусмотреть время для дискуссии после заслушанных и обсужденных докладов. Прозвучало и пожелание переместить акценты с теоретических рассуждений на обсуждение результатов наблюдения за эмпирическим материалом (секция “Лингвокультурная специфика концептуализации мира”). Несколько секций отметили в своих рекомендациях необходимость приглашения студентов для работы на секционных заседаниях, а также специалистов по различным гуманитарным специальностям, так или иначе знакомых с переводческой деятельностью и использующих в своей работе результаты переводческого труда.

На заключительном заседании состоялась презентация новых публикаций ученых факультета романо-германской филологии, в том числе и работ по проблемам переводоведения. Работала выставка-продажа публикаций сотрудников факультета РГФ.

В дар факультету свои книги передали М.Ледерер (Франция), М.Баскер (Великобритания), Ш.Вальтер, А.А.Сагратян (Россия), И.А.Малахова (Россия)

Пятая юбилейная конференция “Перевод: язык и культура” была посвящена 85-летию Воронежского государственного университета и стала, вне всякого сомнения, достойным подарком от одного из факультетов своей Alma mater.

Н.А. Фененко, Л.И. Гришаева